

CÔNG TY Cp DƯỢC HẬU GIANG
DHG Pharmaceutical JSC

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Số/No: AA8/TB-DHG

Độc lập - Tự do - Hạnh phúc
Independence - Freedom - Happiness

Cần Thơ, ngày 03 tháng 4 năm 2024
Can Tho, date ... month... year

THÔNG BÁO/NOTICE

(V/v bán đấu giá tài sản/On asset auction)

Công ty Cổ phần Dược Hậu Giang hiện đang có nhu cầu bán đấu giá tài sản như sau:
DHG Pharmaceutical JSC has currently need to auction the following assets:

1. Thông tin chi tiết các tài sản/Details of assets:

STT No.	Mã tài sản Asset code	Tên tài sản Name of asset	Năm sản xuất/sd Year of manufacture re/use	Ghi chú Note		
1	V682	XE Ô TÔ TẢI THÙNG KÍN, NHÃN HIỆU SUZUKI, SỐ LOẠI SK410KHPTTKN, TẢI TRỌNG 560KG, MÀU TRẮNG, BIỂN SỐ 65C 011.51	2007	SM: F10A-1098602	SK: DA21T-VN111184	Xem và giao xe tại 13 CMT8, Cần Thơ
2	V525	XE Ô TÔ CON, NHÃN HIỆU TOYOTA, SỐ LOẠI FORTUNER KUN60L-NKMSHU, 07 CHỖ, MÀU XÁM, BIỂN SỐ XE 65N-2371	2010	SM: 2KD 6533209	SK: RL4ZR69G 1A4003789	Xem và giao xe tại trụ sở- Cần Thơ
3	V712	XE Ô TÔ TẢI (THÙNG KÍN) HIỆU ISUZU, SỐ LOẠI NHR55E, BIỂN SỐ 65C-119.05, TẢI TRỌNG: 1450 KG,	1999	SM: 592070	SK: JAANHR55 EX7100082	Xem và giao xe tại nhà máy TPT
4	V672	XE Ô TÔ TẢI (THÙNG KÍN), HIỆU ISUZU, SỐ LOẠI NHR55E/THQ-TK1,2, TẢI TRỌNG 1200KG, MÀU TRẮNG, BIỂN SỐ 65M-3014	2007	SM: 523896	SK: JAANHR55 E77101814	Xem và giao xe tại chi nhánh Bạc Liêu
5	V622	XE Ô TÔ TẢI VAN, NHÃN HIỆU SUZUKI, SỐ LOẠI SK410BV, TẢI TRỌNG 580KG, MÀU TRẮNG, BIỂN SỐ 77D-000.69	2014	SM: F10A-ID722973	SK: RLSEDA21 BEV10187 3	Xem và giao xe tại chi nhánh Qui Nhơn

2. Hình thức đấu giá: đấu giá bằng hình thức bỏ phiếu.

Form of auction: in form of auction by voting

3. Giá Khởi điểm và tiền đặt trước (Chưa bao gồm thuế GTGT):

Starting price and deposit (VAT excluded):



STT No.	Tên tài sản Name of asset	ĐVT Unit	Số lượng Quantity	Giá khởi điểm (chưa VAT) Starting price (vat excluded) (VND)	Tiền đặt trước Deposit (VND)	Ghi chú Note
1	65C 011.51	Chiếc	1	41.983.839	10.000.000	560 kg
2	65N-2371	Chiếc	1	316.250.000	60.000.000	07 CHỖ
3	65C-119.05	Chiếc	1	56.770.000	12.000.000	1450 KG
4	65M-3014	Chiếc	1	72.164.363	14.000.000	1200KG
5	77D-000.69	Chiếc	1	79.816.193	15.000.000	580KG

a. Giá mua: Tối thiểu bằng Giá khởi điểm.

Purchase price: Minimum by the starting price.

b. Tiền đặt trước: đồng (#20% giá khởi điểm)

Deposit: dong (20% starting price)

c. Thủ tục nộp tiền đặt trước:

Payment of deposit

- Người tham gia đấu giá là cá nhân: (i) bản sao có chứng thực của cơ quan nhà nước có thẩm quyền (trong vòng 03 tháng); hoặc bản sao có kèm bản chính đối chiếu của Giấy CMND/Căn cước công dân/Hộ chiếu còn hiệu lực; và/hoặc (iii) bản chính Giấy ủy quyền trong trường hợp được ủy quyền.

Auction participants are individuals: (i) a certified copy of competent authorities (within 3 months); or a copy enclosed with the original for comparison of a valid ID card/Citizen card/Passport; and/or (iii) the original of the Power of Attorney in case of authorization.

- Người tham gia đấu giá là tổ chức: (i) bản sao có chứng thực giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp, bản chính Giấy ủy quyền (đối với trường hợp được ủy quyền từ người đại diện theo pháp luật) và (ii) bản sao có chứng thực của cơ quan nhà nước có thẩm quyền (trong vòng 03 tháng) hoặc bản sao có kèm bản chính đối chiếu của Giấy CMND/Hộ chiếu còn hiệu lực của người nộp tiền đặt trước.

Auction participants are organizations: (i) a certified copy of the business registration certificate, the original of the Power of Attorney (in case of authorization from the legal representative) and (ii) a certified copy of competent authorities (within 3 months) or a copy enclosed with the original for comparison of the valid ID card/Passport of the person paying the deposit.

4. Thời hạn, địa điểm xem tài sản, nhận hồ sơ đăng ký tham gia, tổ chức đấu giá

Term, place to verify the asset, receive the application for participation, organize the auction

a. Các cá nhân, tổ chức có nhu cầu vui lòng liên hệ như sau:

For individuals and organizations, please contact:

- Liên hệ hồ sơ đăng ký tham gia: gặp Bà Mai Ngọc Ánh, điện thoại: 02923.890.095

- Application for participation: Mai Ngọc Ánh, , phone number: 02923.890.095.

- Liên hệ xem tài sản, hồ sơ đăng ký tham gia và đặt cọc: gặp (ông, bà). Ông Huỳnh Thanh Hùng, điện thoại: 0932 750 618

Verification of the asset, application for participation and deposit: contact (Mr./Ms.) Huỳnh Thanh Hùng, phone number: 0932 750 618.



b. Thời hạn xem tài sản và gửi Hồ sơ đăng ký tham gia: kể từ ngày ra thông báo đến trước 09 giờ ngày ...19...11.../2024

Term for verifying assets and submitting application for participation: from the date of announcement until 09 hour dated/...../2024.

c. Thời gian, địa điểm tổ chức đấu giá: vào lúc 09 giờ 0 phút ngày ...19...11.../2024 tại 288 Bis Nguyễn Văn Cừ, P.An Hoà, Q.Ninh Kiều, TP.Cần Thơ.

Time and place of auction: at 9 hour 0 minute date/...../2024 at 288 Bis Nguyễn Văn Cừ, P.An Hoà, Q.Ninh Kiều, TP.Cần Thơ.

(Đính kèm Quy định bán đấu giá tài sản/Attached to the Regulations on Asset auction)

Trân trọng/*Sincerely./.*

K.T. TÔNG GIÁM ĐỐC
GENERAL DIRECTOR

Nơi nhận/Recipients:

- Ban Tổng Giám đốc "để biết"/Board of Director "to know";
- AC; FN; AT, RM, CTO, BLU, QNN
- Website DHG Pharma;

Lưu: AT/Archived: AT



GIÁM ĐỐC TÀI CHÍNH

Lê Thị Hồng Nhung



CÔNG TY CP DƯỢC HẬU GIANG
DHG Pharmaceutical JSC

Số/No.: 035 /QĐ-DHG

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Independence – Freedom – Happiness

Cần Thơ, ngày/date 03 tháng/month 4 năm/year 2024

QUYẾT ĐỊNH/DECISION

(V/v ban hành Quy định bán đấu giá tài sản/On promulgating the Regulations on asset auction)

TỔNG GIÁM ĐỐC CÔNG TY CỔ PHẦN DƯỢC HẬU GIANG

GENERAL DIRECTOR OF DHG PHARMACEUTICAL JSC

- Căn cứ Quy chế quản lý tài chính của công ty Cổ phần Dược Hậu Giang ban hành kèm theo Quyết định số 09/QĐ.HĐQT ngày 26/03/2021 của Hội đồng quản trị công ty Cổ Phần Dược Hậu Giang;

Pursuant to the Regulations on finance management of DHG Pharmaceutical JSC issued together with the Decision No. 09/QĐ.HĐQT dated 26/03/2021 of DHG Pharmaceutical JSC;

- Căn cứ chức năng, nhiệm vụ, quyền hạn của Tổng Giám đốc Công ty quy định trong Điều lệ tổ chức và hoạt động của Công ty Cổ phần Dược Hậu Giang được Đại hội đồng cổ đông thông qua ngày 19/4/2023;

With reference of the functions, duties and powers of the General Director of the Company as stipulated in the Charter of organization and operation of DHG Pharmaceutical JSC, approved by the General Meeting of Shareholders on 19/04/2023.

- Căn cứ Quyết định thành lập Hội đồng thanh lý TSCĐ số 032/QĐ-DHG.TLp ngày 10/11/2022, số 05/QĐ-DHG.TLp ngày 03/05/2023, số 17 /QĐ-DHG.TLp ngày 31/8/2023 và 08/QĐ-DHG.TLp ngày 19/02/2024.;

Pursuant to the Decision on establishing the Asset Liquidation Council 032/QĐ-DHG.TLp date 10/11/2022 and 05/QĐ-DHG.TLp date 03/05/2023, 17/QĐ-DHG.TLp date 31/8/2023 and 08/QĐ-DHG.TLp date 12/02/2024;

- Căn cứ tình hình thực tế tại Công ty;

As per the actual situation of the Company;

QUYẾT ĐỊNH/HEREBY DECIDES:

Điều 1. Ban hành kèm theo Quyết định này là Quy định bán đấu giá tài sản xe ô tô đã qua sử dụng.

Article 1. Promulgate the Regulations on asset auction attached to this Decision used cars



Điều 2. Giao Hội đồng thanh lý tài sản chủ trì và phối hợp với các đơn vị có liên quan hướng dẫn, tổ chức triển khai, thực hiện Quyết định này; Tổng hợp kết quả, báo cáo Tổng Giám đốc.

Article 2. Assign the Asset Liquidation Council to assume the prime responsibility for and coordinate with relevant units in guiding, organizing and implementing this Decision; summarize results and report to General Director.

Điều 3. Quyết định này có hiệu lực thi hành kể từ ngày ký./.

Article 3. The Decision takes effect from the date of signing./.

Nơi nhận/Recipients:

- Như "Điều 2"/As "Article 2";
- Lưu: AT/Archived: AT.

T. T. T. T. T. TÔNG GIÁM ĐỐC
GENERAL DIRECTOR



GIÁM ĐỐC TÀI CHÍNH

Lê Thị Hồng Nhung



QUY ĐỊNH BÁN ĐẤU GIÁ TÀI SẢN

REGULATIONS ON ASSET AUCTION

(Ban hành kèm theo Quyết định số 035/QĐ-DHG ngày 03/4/2024 của Tổng Giám đốc Công ty Cổ phần Dược Hậu Giang/Promulgated under the Decision No...../QĐ-DHG ngày of the General Director of DHG Pharmaceutical JSC)

Điều 1. Thông tin về tài sản:

Article 1. Details of asset:

1. Thông tin chi tiết các tài sản/Details of assets:

ST T No	Mã tài sản Asset code	Tên tài sản Name of asset	Năm sản xuất Year of manufacture	Ghi chú Note		
1	V682	XE Ô TÔ TẢI THÙNG KÍN, NHÃN HIỆU SUZUKI, SỐ LOẠI SK410KHPTTKN, TẢI TRỌNG 560KG, MÀU TRẮNG, BIỂN SỐ 65C 011.51	2007	SM: F10A-1098602	SK: DA21T-VN111184	Xem và giao xe tại 13 CMT8, Cần Thơ
2	V525	XE Ô TÔ CON, NHÃN HIỆU TOYOTA, SỐ LOẠI FORTUNER KUN60L-NKMSHU, 07 CHỖ, MÀU XÁM, BIỂN SỐ XE 65N-2371	2010	SM: 2KD 6533209	SK: RL4ZR69G 1A4003789	Xem và giao xe tại trụ sở- Cần Thơ
3	V712	XE Ô TÔ TẢI (THÙNG KÍN) HIỆU ISUZU, SỐ LOẠI NHR55E, BIỂN SỐ 65C-119.05, TẢI TRỌNG: 1450 KG,	1999	SM: 592070	SK: JAANHR55 EX7100082	Xem và giao xe tại nhà máy TPT
4	V672	XE Ô TÔ TẢI (THÙNG KÍN), HIỆU ISUZU, SỐ LOẠI NHR55E/THQ-TK1,2, TẢI TRỌNG 1200KG, MÀU TRẮNG, BIỂN SỐ 65M-3014	2007	SM: 523896	SK: JAANHR55 E77101814	Xem và giao xe tại chi nhánh Bạc Liêu
5	V622	XE Ô TÔ TẢI VAN, NHÃN HIỆU SUZUKI, SỐ LOẠI SK410BV, TẢI TRỌNG 580KG, MÀU TRẮNG, BIỂN SỐ 77D-000.69	2014	SM F10A-ID722973	SK: RLSEDA21 BEV10187 3	Xem và giao xe tại chi nhánh Qui Nhơn

Giá Mua: Tối thiểu bằng Giá khởi điểm theo thông báo số 148/TB-DHG ngày 03/4/2024 v/v bán đấu giá tài sản.

Purchase Price: Minimum by the Starting price according to Notice No/TB-DHG dated on asset auction.

Điều 2. Nguyên tắc đấu giá

Article 2. Auction principles

- Việc đấu giá tài sản được thực hiện theo nguyên tắc công khai, trung thực, bình đẳng, bảo vệ quyền lợi, lợi ích hợp pháp của các bên tham gia.

The asset auction shall be conducted on the principles of publicity, honesty, equality, and protection of the legal rights and interests of the participating parties.

- Sau khi Công ty tổ chức xem xét Giá Mua của các cá nhân và tổ chức, Công ty sẽ mời cá nhân hoặc tổ chức nào có mức Giá Mua cao nhất, hợp lệ để ký hợp đồng mua bán tài sản. Hợp đồng mua bán tài sản có giá trị xác nhận việc mua bán tài sản bán đấu giá, là cơ sở pháp lý để chuyển quyền sở hữu tài sản bán đấu giá. Thuế, lệ phí và thủ tục liên quan đến Hợp đồng mua bán tài sản và đăng ký quyền sở hữu sẽ được hai bên thực hiện theo quy định pháp luật.

Upon review of the Purchase price of individuals and organizations, the Company will invite the individual or organization with the highest and valid Purchase price to sign an asset purchase and sale contract. This contract is to certify the sale and purchase of the auctioned asset and is the legal basis for transferring the ownership of the auctioned asset. Taxes, fees and procedures related to the asset purchase and sale contract and ownership registration will be carried out by both parties in accordance with the law.

Điều 3. Người Tham Gia Đấu Giá

Article 3. Auction participants

- Người tham gia đấu giá: bao gồm tất cả các cá nhân, tổ chức có nhu cầu tham gia đáp ứng được các điều kiện sau:
Auction participants: include all individuals and organizations with a need to participate that meet the following conditions:
 - Tự nguyện nộp Giấy đăng ký mua tài sản theo mẫu của Công ty ban hành kèm theo Quy Định này, có đóng dấu treo của Công ty.
Voluntarily submit the Asset purchase registration according to the Company's form attached to these Regulations, bearing the Company's stamp.
 - Chấp nhận toàn bộ các điều của Quy Định này.
Accept all provisions of these Regulations.
 - Có năng lực hành vi dân sự và không thuộc trường hợp không được đăng ký mua.
Have civil act capacity and is eligible for purchase registration.
- Những người không được tham gia:
Those who are not allowed to participate:
 - Người không có năng lực hành vi dân sự, người mất năng lực hành vi dân sự, người bị hạn chế năng lực hành vi dân sự theo quy định của Bộ luật dân sự hoặc người tại thời điểm đấu giá không nhận thức, làm chủ được hành vi của mình.
A person who has no civil act capacity, lost his/her civil act capacity, restricted civil act capacity as prescribed by the Civil Code, or a person who at the time of the auction is not aware of, owns the asset his/her behavior.
 - Những người làm việc trong Hội Đồng Bán Đấu Giá/Hội Đồng Định Giá và cha, mẹ, vợ, chồng, con của người đó.
People who work on the Auction Council/Valuation Council and such person's father, mother, spouse, children.

Điều 4. Quy định về Hồ sơ đăng ký tham gia

Article 4. Regulations on application for participation

Khi đã công bố thông tin về thời gian nhận hồ sơ và thời gian dự kiến tổ chức đấu giá, người có nhu cầu đến tại:

When information has been announced about the time of receipt of application and the estimated time of the auction, the interested persons come to:

Công ty Cổ phần Dược Hậu Giang; Địa chỉ: 288 Bis Nguyễn Văn Cừ, P. An Hòa, Q. Ninh Kiều, TP. Cần Thơ nộp Hồ sơ đăng ký tham gia cho ông (bà) Bà Mai Ngọc Ánh, điện thoại: 0292 3890095 (hạn cuối là 9 giờ 0 phút ngày 12/1/2024), bao gồm:

56
:NG
Ổ F
DI
HÀ
H K

DHG Pharmaceutical JSC; Address: 288 Bis Nguyen Van Cu, An Hoa Ward, Ninh Kieu District, Can Tho City to submit the application for registration to Mr. (Ms.)....., phone: (the deadline is ... hour ... minute dated .../.../.....), including:

1. Đối với tổ chức/For organizations:
 - a. Người đại diện theo pháp luật ký, nộp Giấy Đăng Ký Mua Tài Sản với đầy đủ thông tin và Giá Mua đề xuất theo mẫu do Công ty phát hành. Trường hợp ký bởi người đại diện theo ủy quyền thì phải kèm theo bản chính giấy ủy quyền.
The legal representative signs and submits the Asset purchase registration with full details and the proposed Purchase price under the form issued by the Company. In case of signature by an authorized representative, the original power of attorney must be attached.
 - b. Nộp tiền đặt trước theo Quy Định này.
Make payment of the deposit in accordance with these Regulations.
 - c. Phải có đủ điều kiện về vốn để mua tài sản theo quy định của pháp luật.
Have sufficient capital conditions to purchase assets as prescribed by law.
2. Đối với cá nhân/For individuals:
 - a. Nộp Giấy Đăng Ký Mua Tài Sản với đầy đủ thông tin và Giá Mua đề xuất theo mẫu do Công ty phát hành. Trường hợp ký bởi người đại diện theo ủy quyền thì phải kèm theo bản chính giấy ủy quyền.
Submit the Asset purchase registration with full details and the proposed Purchase price under the form issued by the Company. In case of signature by an authorized representative, the original power of attorney must be attached.
 - b. Nộp tiền đặt trước theo Quy Định này.
Make payment of the deposit in accordance with these Regulations.
 - c. Phải có đủ điều kiện về khả năng tài chính để mua tài sản theo quy định của pháp luật.
Have sufficient capital conditions to purchase assets as prescribed by law.
3. Bản sao có chứng thực của cơ quan nhà nước có thẩm quyền (trong vòng 03 tháng) hoặc bản sao có kèm bản chính đối chiếu của các giấy tờ sau:
A certified true copy of a competent authority (within 3 months) or a copy enclosed with the original for comparison of the following papers:
 - a. Người tham gia đấu giá là cá nhân: CMND/Hộ chiếu còn hiệu lực.
Auction participant is an individual: valid ID/Passport.
 - b. Người Tham gia đấu giá là tổ chức: Giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp. Trường hợp ủy quyền cho chi nhánh thì phải kèm Giấy chứng nhận hoạt động của chi nhánh và bản chính giấy ủy quyền.
Auction participant is an organization: Certificate of business registration. In case of authorization for a branch, the certificate of operation of the branch and the original of the authorization letter must be attached.
4. Trường hợp Người tham gia đấu giá không tham gia trực tiếp cuộc đấu giá thì thực hiện việc ủy quyền theo quy định của pháp luật (đối với tổ chức do người đại diện theo pháp luật ký ủy quyền; đối với cá nhân phải có xác nhận của Ủy ban nhân dân xã, phường, thị trấn nơi cư trú).
In case an auction participant does not directly participate in the auction, the authorization shall be effected in accordance with law (authorization by the legal representative for organizations; certification by the People's Committee of the commune, ward or township for individuals).
5. Trường hợp Người tham gia đấu giá đã gửi Hồ sơ đăng ký tham gia, nhưng không tham gia trực tiếp cuộc đấu giá và không thực hiện ủy quyền theo quy định tại Khoản 4 Điều 4 thì phải chấp nhận toàn bộ kết quả cuộc đấu giá.

907-
TY
HÂN
LỘC
GIAM
EU-T

In case an auction participant has submitted an application for participation but absence and failure to perform authorization as prescribed in Clause 4, Article 4, such person shall accept the entire auction result.

6. Hồ sơ đăng ký tham gia phải được hoàn tất theo thời gian đã được ấn định.

Application for participation shall be completed within the specified time.

Điều 5. Tiền đặt trước

Article 5. Deposit

1. Người tham gia đấu giá đặt trước buổi tham gia đấu giá bằng tiền mặt hoặc chuyển khoản cho Công ty Cổ Phần Dược Hậu Giang; Địa chỉ: 288 Bis Nguyễn Văn Cừ, P. An Hòa, Q. Ninh Kiều, Tp. Cần Thơ; Điện thoại: 02923 890095.

Auction participants make deposit for the auction by cash or bank transfer to DHG Pharmaceutical JSC; Address: 288 Bis Nguyen Van Cu, An Hoa Ward, Ninh Kieu District, City. Can Tho; Tel. No.: 02923 890095.

2. Thời hạn nộp theo quy định tại Điều 4.

Payment term is specified at Article 4.

3. Nhà đầu tư phải nộp tiền đặt trước đồng (Số tiền bằng chữ:.....). Tiền đặt trước không được hưởng lãi. Tiền đặt trước nộp bằng đồng Việt Nam, bằng chuyển tiền vào tài khoản:

The investor must pay the deposit of dong (Amount in words:). The deposit does not earn interest. The deposit is paid in Vietnam dong, in cash or by transfer to the account:

- Tên tài khoản: Công ty Cổ Phần Dược Hậu Giang

Account name: DHG Pharmaceutical JSC

- Số tài khoản: 116000013998

Account No.: 116000013998

- Tại Ngân hàng TMCP Công Thương Việt Nam – Chi nhánh Tp. Cần Thơ

Opened at: Vietinbank – Can Tho City Branch

- Nội dung: Tên tổ chức, Số hồ sơ pháp lý hoặc Tên cá nhân, Số giấy tờ tùy thân, nộp tiền đặt trước mua tài sản Công ty Cổ Phần Dược Hậu Giang

Content: Name of organization, Number of legal documents or Personal name, Number of identification papers, deposit to purchase asset of DHG Pharmaceutical JSC

- Thời gian nộp tiền đặt trước: Quy định tại điều 4

Payment term for deposit: As specified in Article 4

4. Tiền đặt trước của Người tham gia đấu giá chỉ giải quyết trả lại trong thời hạn nhận hồ sơ theo quy định. Quá thời hạn trên, mọi trường hợp xin rút lại sẽ không được giải quyết.

Auction participant's deposit will only be returned within the prescribed term for receiving documents. All withdrawal requests will not be processed in excess of the said term.

5. Số tiền đặt trước được xử lý như sau:

The deposit amount is processed as follows:

- a. Người tham gia đấu giá có Giá Mua không được Công ty chấp thuận được trả lại tiền đặt trước sau 05 (năm) ngày làm việc kể từ khi đấu giá thành.

Auction participants whose Purchase price is not approved by the Company will be refunded their deposit after 05 (five) working days from the date of auction.



- b. Người tham gia đấu giá tự ý bỏ không tham gia hoặc vi phạm một trong các quy định tại Điều 7 thì không được nhận tiền đặt trước.

Auction participants who unilaterally give up participating or violate one of the provisions of Article 7 shall not refund the deposit.

Điều 6. Cách thức trả Giá mua

Article 6. Method of offering Purchase price

1. Giá mua hợp lệ là giá tối thiểu bằng Giá khởi điểm theo phương thức trả giá lên.
The eligible Purchase price is the minimum price by the Starting price under the up-bid method
2. Hình thức trả Giá Mua: đấu giá bằng hình thức bỏ phiếu.
Method of offering the Purchase price: auction by voting.
3. Người tham gia đấu giá cho Giấy đăng ký mua tài sản vào một phong bì dán kín (Người tham gia đấu giá tự bảo mật thông tin) gửi về Ông (bà) Bà Mai Ngọc Ánh, Công ty Cổ phần Dược Hậu Giang; Điện thoại: 0292 3890095; Địa chỉ: 288 Bis Nguyễn Văn Cừ, P. An Hòa, Q. Ninh Kiều, TP. Cần Thơ trong thời hạn quy định tại Điều 4.
Auction participants give the Asset purchase registration in a sealed envelope (Auction participants keep their information confidential) and send it to Mr. (Ms.)..... - DHG Pharmaceutical JSC; Telephone:; Address: 288 Bis Nguyen Van Cu, An Hoa Ward, Ninh Kieu District, Can Tho City within the term specified in Article 4.
4. Việc công bố Giá Mua được công khai ngay sau khi Hội đồng thanh lý tổ chức mở giá vào ngày 19/1/2024 Người Đăng Ký Mua, trả Giá Mua cao nhất, hợp lệ và đáp ứng các điều kiện của Công ty là người mua được tài sản.
The announcement of the Purchase price is made public immediately after the Liquidation Council organizes the opening of the price on 19/1/2024. Subscribers with the highest and valid Purchase price, meeting the conditions of the Company will be the purchaser of the asset.
5. Trong trường hợp có từ hai Người tham gia đấu giá trở lên cùng trả Giá Mua cao nhất (bằng giá với nhau) thì Hội đồng thanh lý tổ chức bốc thăm để chọn ra người mua được tài sản.
In case two or more auction participants jointly offer the highest Purchase price (the same), the Liquidation Council shall hold a draw to select the purchaser.
6. Trong trường hợp Người tham gia đấu giá có Giá Mua đã trả được Hội đồng thanh lý chấp thuận, nhưng không mua thì người trả giá cao thứ hai liền kề sẽ là người được xem xét Giá Mua. Trường hợp người thứ 2 có giá liền kề không mua thì Hội đồng thanh lý xem xét giá mua cho người trả giá liền kề sau đó. Nếu người trả giá cao liền kề sau đó không mua thì xem như đấu giá không thành và Hội đồng thanh lý thực hiện quy trình tổ chức đấu giá lại từ đầu.
In the event that the Auction Participant whose Purchase Price has been paid is approved by the Liquidation Council, but does not buy, the next highest bidder will be the person to be considered for the Purchase Price. In case the second person with the adjacent price does not buy, the Liquidation Council considers the purchase price for the next bidder. If the adjacent high bidder does not buy then, the auction will be considered unsuccessful and the Liquidation Council will carry out the process of organizing the auction from the beginning.
7. Rút lại Giá Mua đã trả: tại cuộc bán đấu giá, Người tham gia đấu giá đã trả Giá Mua mà rút lại giá đã trả trước khi Hội đồng thanh lý điều hành cuộc bán đấu giá công bố người mua được tài sản thì cuộc bán đấu giá vẫn tiếp tục. Người tham gia đấu giá rút lại Giá Mua đã trả bị trút quyền tham gia trả giá tiếp và không được hoàn trả khoản tiền đặt trước.

1001
CƠ
CỨ
Q.NINH

Withdrawal of the offered Purchase price: at an auction, an auction participant who has offered the Purchase price withdraws the price offered before the Liquidation Council operating the auction announces the purchaser of the asset, the auction continues. Auction participants who withdraw the offered Purchase price are disqualified in further bids and are not entitled to a refund of the deposit.

8. Trong trường hợp đã hết thời hạn đăng ký tham gia theo quy định tại Điều 4 mà chỉ có một Người tham gia đấu giá hoặc có nhiều Người tham gia đấu giá, nhưng chỉ có một người đề xuất Giá Mua hợp lệ thì tài sản được bán cho người đó, nếu Công ty đồng ý. Việc bán tài sản trong trường hợp này chỉ được tiến hành sau khi đã thực hiện đầy đủ việc niêm yết, thông báo công khai, trưng bày tài sản và không có khiếu nại liên quan đến trình tự, thủ tục cho đến khi quyết định bán tài sản.

In case the term for participation registration has expired as prescribed in Article 4 with only one Auction participant or with many Auction participants, but there is only one offering valid Purchase price, the asset is sold to that person, if the Company agrees. The sale of the asset in this case shall only be conducted after the listing, public announcement and display of the asset have been completed and no complaints related to the sequence and procedures until a decision on asset sale is made.

Điều 7. Xử lý vi phạm Quy Định

Article 7. Handling a breach of Regulations

1. Không trả lại tiền đặt trước cho Người tham gia đấu giá nếu Người tham gia đấu giá vi phạm một trong các trường hợp sau đây:
The deposit shall not be refunded if the Auction participant breaches one of the following cases:
 - a. Đề xuất Giá mua dưới mức Giá khởi điểm tại thời điểm tham gia.
Offer the Purchase price below the Starting price at the time of joining.
 - b. Rút lại Giá mua đã trả.
Withdraw the Purchase price offered.
 - c. **ĐƯỢC chấp thuận mua, nhưng từ chối mua trong bất kỳ trường hợp nào theo Quy Định này.**
Refuse to purchase upon getting approval under any circumstances under these Regulations
 - d. Tham gia đấu giá nhưng không đề xuất Giá mua.
Participate the auction without offering any Purchase price.
 - e. Xin rút Hồ sơ đăng ký tham gia hoặc không tham gia sau ngày kết thúc nhận Hồ sơ đăng ký mua đã được thông báo.
Withdraw your application for participation or not to participate after the closing date of receipt of the application announced.
 - f. Đánh cắp thông tin giá của người khác và tự do phát ngôn làm lộ thông tin về giá trong thời gian nộp Hồ sơ đăng ký mua.
Steal other people's price information and disclose it during the submission of a Application for registration.
 - g. Vi phạm các quy định của Quy Định này và các quy định của pháp luật liên quan.
Violate the provisions of these Regulations and relevant laws.
2. Số tiền đặt trước của Người tham gia đấu giá vi phạm được coi như nguồn thu của Công ty và được sử dụng theo quy định hiện hành.
The deposit of the violating Auction participant is considered as the revenue of the Company and used in accordance with current regulations.

Điều 8. Điều kiện và thời gian thanh toán tiền mua tài sản

Article 8. Conditions and time for make payment of asset purchase

1. Người được mua tài sản phải đến Công ty Cổ phần Dược Hậu Giang để được hướng dẫn làm thủ tục ký Hợp đồng mua bán tài sản và thanh toán tiền mua tài sản trong thời gian là 03 (ba) ngày làm việc kể từ ngày đấu giá thành.

The person entitled to purchase the asset must visit DHG Pharmaceutical JSC for instructions on the procedures for signing the Asset purchase and sale contract and payment for the purchase within 03 (three) working days from the date of successful auction.



2. Thời gian ký kết Hợp đồng: ngay sau khi kết quả phiên đấu giá tài sản được công bố, hai bên sẽ tiến hành thủ tục ký Hợp đồng mua bán tài sản được lập ít nhất là 04 (bốn) bản, trong đó Công ty giữ 02 (hai) bản và gửi cho người mua được tài sản, cơ quan nhà nước có thẩm quyền đăng ký quyền sở hữu mỗi nơi 01 (một) bản.

Time for signing contract: as soon as the results of the asset auction are announced, the two parties carry out the procedures for signing the Asset purchase and sale contract made into at least 04 (four) copies, of which the Company keeps 02 (two) copies, the purchaser and the competent authority of ownership registration keep 01 (one) copy each.

3. Quá thời hạn trên coi như người được mua từ chối mua và số tiền đặt trước của người được mua thuộc về Công ty.

Over the said term, the purchaser is considered to refuse the purchase and the deposit belongs to the Company

4. Hình thức thanh toán tiền: thanh toán bằng đồng Việt Nam, chuyển tiền vào tài khoản Công ty:

Payment method: in Vietnam dong, in cash or by transfer to the account:

- Tên tài khoản: Công ty Cổ Phần Dược Hậu Giang

Account name: DHG Pharmaceutical JSC

- Số tài khoản: 116000013998

Account No.: 116000013998

- Tại Ngân hàng TMCP Công Thương Việt Nam – Chi nhánh Tp. Cần Thơ

Opened at: Vietinbank – Can Tho City Branch

- Nội dung: Tên tổ chức, Số hồ sơ pháp lý hoặc Tên cá nhân, Số giấy tờ tùy thân, thanh toán tiền mua tài sản Công ty Cổ Phần Dược Hậu Giang

Content: Name of organization, Number of legal documents or Personal name, Number of identification papers, payment to purchase asset of DHG Pharmaceutical JSC

Điều 9. Tổ chức thực hiện

Article 9. Implementation

1. Mọi khiếu nại tranh chấp liên quan được giải quyết theo quy định của pháp luật hiện hành.

Any relevant disputes and complaints shall be settled in line with the provisions of applicable law.

2. Hội đồng thanh lý tài sản, Người tham gia đấu giá có trách nhiệm thực hiện nghiêm túc bản Quy Định này./.

Asset Liquidation Council, Auction participants are responsible for strictly implementing these Regulations./.

Ư. TỔNG GIÁM ĐỐC



Lê Thị Hồng Nhung